

1.

Rep.Pres.framst.till landstinget ang.godkännande av vissa
bestämmelser i sjöfartsavtalet med Sovjetunionen.

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade proposition
med förslag till lag om godkännande av vissa
bestämmelser i sjöfartsavtalet med Sovjetunionen.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller vissa avgifter, angående vilka Landstinget jämlikt 23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

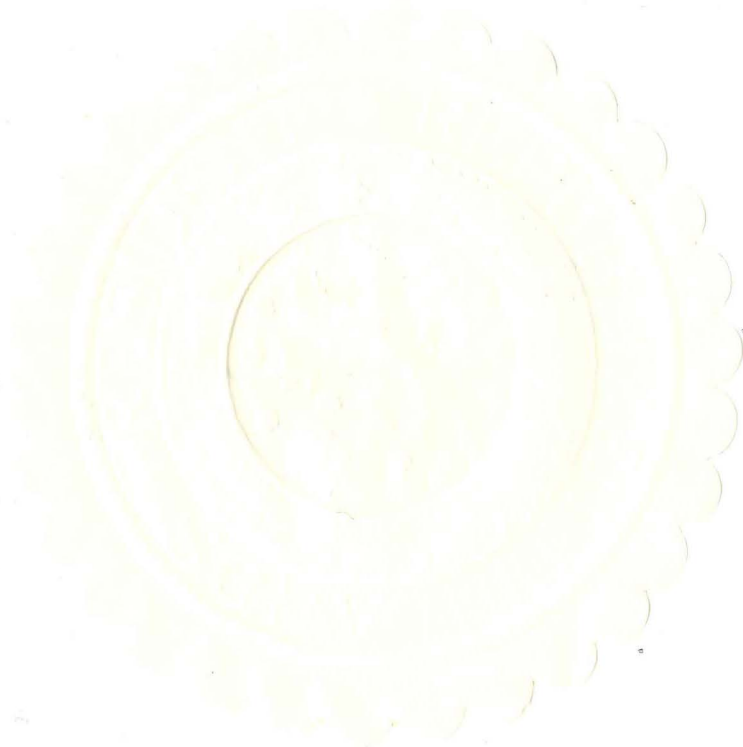
Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås att Ålands landsting måtte ge sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under

förutsättning att Riksdagen godkänner
propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 20 december 1974

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Mina Keskitalo



Justitieminister

Matti Louekoski
Matti Louekoski

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i sjöfartsavtalet med Sovjetunionen.

Som resultat av förhandlingar mellan Finland och Sovjetunionen undertecknades i Moskva den 3 april 1974 ett sjöfartsavtal mellan de båda länderna, vilket kompletterar och klargör de bestämmelser rörande sjöfartsförbindelserna mellan dessa länder, vilka förekommer i handelsavtalet av år 1947 (Fördr.ser. 13/48), konsularöverenskommelsen av år 1965 (Fördr.ser. 33/66) och, för sjöbärgningens del, i den år 1971 ingångna överenskommelsen om bärgningsarbeten inom Finlands och Sovjetunionens vattenområden (Fördr.ser. 37/71).

Avsikten med det undertecknade avtalet är att utveckla sjöfarten mellan de båda länderna och att främja den internationella sjöfartens utveckling på grundval av principen om fri sjöfart.

I artikel 1 i avtalet definieras det område, de fartyg och de personer, på vilka avtalets bestämmelser tillämpas. I samband med förhandlingarna konstaterades dock, att särskilda överenskommelser förekommer för Saima kanal och att avtalet sålunda inte som sådant tillämpas därpå.

Iakttagandet av principen om fri sjöfart samt de därav följande åtgärderna för utvecklandet av ömsesidiga förbindelser på sjöfartens område har definierats i artikel 2 i avtalet. Enligt samma artikel lämnas utanför avtalet utövandet av sådan verksamhet, som enligt lagstiftningen i vederbörande land är förbehållen nationella inrättningar och företag.

Artikel 3 i avtalet innehåller bestämmelser om utvecklandet av samarbetet och förbindelserna mellan de myndigheter, som i bägge länder svarar för sjöfarten, de statliga inrättningarna, sjöfartsverken och rederierna.

I artikel 4 i detta avtal beviljas den andra partens fartyg ett nationellt bemötande i de fall som nämns i artikeln. Det bör bekräftande i artikeln nämnda sjöfartsavgifter och därmed jämförbara övriga avgifter och skatter konstateras, att ordet skatt intagits i avtalet på Sovjetunionens begäran och att det i

Finland skall anses avse endast sjöfartsavgifter och andra därmed jämförbara avgifter.

I artikel 5 i avtalet ingår bestämmelser om behandling som mest gynnad nation på sjöfartens område. I 1947 års handelsavtal har Finland och Sovjetunionen beviljat varandra ovillkorligt och obegränsat mestgynnande i alla frågor rörande sjöfart. Denna bestämmelse förblir i kraft vid sidan av artikel 5 i det förevarande avtalet.

Bestämmelserna i artikel 6 i avtalet gäller godkännande av fartygshandlingar och artiklarna 7—10 den speciella behandling som skall komma sjömän till del.

Artikel 11 i avtalet innehåller bestämmelser om en avtalsslutande parts möjligheter att ingripa i fall av brott begångna på den andra avtalsslutande partens territorium och i tvister, som där uppkommer. Enligt stycke 2 i nämnda artikel skall, om besättningsmedlem på avtalsslutande parts fartyg begår brott ombord på fartyget, medan detta befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium, den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter inte, med vissa undantag, åtala honom utan samtycke av den förstnämnda avtalsslutande partens diplomatiska eller konsulara myndigheter. Då finsk domstol inte kan handlägga egentliga brottmål utan åtal, är dess jurisdiktion i sådana fall, där en besättningsmedlem på ett sovjetiskt fartyg begår brott i Finland, i vissa fall mera begränsad än vad av stadgandena i 1 kap. i strafflagen föranleds. Då det emellertid enligt 9 § 2 mom. i nämnda kapitel är möjligt att i lag avvika från stadgandena i samma kapitel, är en ändring av strafflagen inte nödvändig, utan blankettlagen kan anses tillräcklig för att till denna del bringa bestämmelserna i artikel 11 stycke 2 i avtalet i överensstämmelse med stadgandena i strafflagen. Om frågan gäller brott begånget ombord på finskt fartyg på sovjetiskt område, begränsar inte det beslut, som finska statens representant i Sovjetunionen fattat angående

väckande av åtal, de finska åklagarmyndigheternas möjlighet att senare vidta erforderliga åtgärder i saken, varför den prövningsrätt, som i avtalet beviljats den diplomatiska eller konsulära representanten endast måste anses öka dennes möjligheter att bevaka de finska medborgarnas rättigheter och intressen. Av sakens natur följer, att ifrågavarande representant i svåra fall ber om instruktioner och råd från sitt hemland angående huruvida samtycke till väckande av åtal bör ges eller vägras.

Bestämmelserna i artikel 12 i avtalet gäller behandlingen av fartyg, last, besättning och passagerare i fall av skeppsbrott och olyckshändelse.

Bestämmelser om upprättande av en blandkommission med uppgift att behandla frågor rörande avtalets tillämpning förekommer i artikel 13.

Enligt bestämmelserna i artikel 14 rörande avtalets ikraftträdande sker detta 30 dagar efter den dag då parterna meddelat varandra, att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande uppfyllts.

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i sjöfartsavtalet med Sovjetunionen.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i sjöfartsavtalet av den 3 april 1974 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas För-

bunds regering är, försåvitt de hör till området för lagstiftningen i kraft såsom om dem överenskommits.

Helsingfors den 22 november 1974.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

De överenskommelser beträffande sjöfarten, som Finland hittills har ingått med främmande stater, har i allmänhet varit blandade och gällt handel, sjöfart och konsulära ärenden. Det nu ingångna avtalet mellan Finland och Sovjetunionen innehåller bestämmelser enbart rörande sjöfartsförbindelserna, och fackmyndigheterna har förordat ingåendet av detta avtal.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna bestämmelserna i det i Moskva den 3 april 1974 ingångna sjöfartsavtalet mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering, försåvitt de erfordrar Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser, som hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

(Översättning)

SJÖFARTSAVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering

Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering har,

med beaktande av den gynnsamma utvecklingen av förbindelserna mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, vilka grundar sig på det år 1948 ingångna fördraget om vänskap, samarbete och ömsesidigt bistånd, i sin önskan att utveckla sjöfarten mellan de båda länderna och främja utvecklingen av den internationella sjöfarten på grundval av principen om fri sjöfart,

beslutat ingå detta avtal.

Artikel 1

I detta avtal betecknar:

1. Begreppet "avtalsslutande parts fartyg" varje fartyg, som är infört i denna avtalsslutande parts fartygsregister eller för dess flagg i enlighet med landets gällande lagstiftning.

Detta begrepp innefattar emellertid icke:

- a) örlogsfartyg,
- b) fartyg, som brukas uteslutande för administrativa ändamål eller statsändamål,
- c) fartyg, som användes för vetenskapligt forskningsarbete, eller isbrytare, ej heller,
- d) fartyg, som brukas för sport- eller nöjesändamål av icke kommersiell natur.

2. Begreppet "fartygs besättningsmedlem" befälhavaren och varje annan person, som ombord på fartyget faktiskt utför uppgifter, vilka är förbundna med fartygets nyttjande eller med tjänst ombord på detta, och som finns upptagen i fartygets manskapsförteckning.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о морском судоходстве

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание успешное развитие финляндско-советских отношений, основывающихся на заключенном в 1948 году Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

желая развивать морское судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного торгового судоходства на основе принципов свободы судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Понятие «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, которое внесено в судовой реестр этой Стороны или плавает под её флагом в соответствии с действующим в стране законодательством.

Это понятие не включает, однако:

- a) военные корабли,
- b) суда, выполняющие исключительно административные или государственные функции,
- c) научно-исследовательские суда и ледоколы,
- d) спортивные или увеселительные суда, используемые для некоммерческих целей.

2. Понятие «член экипажа» означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем и включенное в судовую роль.

3. Begreppet "territorium", använt i förbindelse med en avtalsslutande part, land- och sjöterritorium under denna parts suveränitet.

4.. Begreppet "medborgare", använt i förbindelse med en avtalsslutande part, en person, som erkännes som medborgare av denna part.

Artikel 2

1. De avtalsslutande parterna utvecklar sina ömsesidiga förbindelser på sjöfartens område på grundval av principen om fri sjöfart samt avhåller sig från sådana åtgärder, som störande kunde inverka på den internationella sjöfartens utveckling på grundval av ovannämnda principer.

2. De avtalsslutande parterna avstår från att vidta åtgärder, vilka skulle kunna begränsa möjligheterna för den andra avtalsslutande partens fartyg att på lika kommersiella villkor delta i sjötransporterna mellan egna hamnar och den andra avtalsslutande partens hamnar samt mellan dessa hamnar och hamnar i tredje land.

3. De avtalsslutande parterna samarbetar i fråga om avlägsnandet av sådana hinder, som kan försvåra utvecklingen av sjötransporterna mellan hamnarna i de båda länderna.

4. Bestämmelserna i denna artikel medföra icke några begränsningar av rättigheten för fartyg, som för tredje lands flagg, att delta i sjötransporterna mellan de avtalsslutande parternas hamnar.

5. Bestämmelserna i denna artikel:

a) gäller ej utövandet av sådana verksamhet, som enligt lagstiftningen i vederbörande land är förbehållen nationella inrättningar och företag, såsom speciellt hamnbogsering, lotsning, bärgningsverksamhet, kustfart och havsfiske;

b) förpliktar icke den ena avtalsslutande parten att bevilja den andra avtalsslutande partens fartyg undantag från stadgandena om obligatorisk lotsning.

3. Понятие «территория» в отношении Договаривающейся Стороны означает сухопутную территорию и морские пространства, на которые распространяется суверенитет этой Договаривающейся Стороны.

4. Понятие «гражданин» в отношении Договаривающейся Стороны означает лицо, которое эта Договаривающаяся Сторона признает своим гражданином.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны будут развивать двусторонние отношения в области морского судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания и воздерживаться от таких действий, которые могли бы нанести ущерб развитию международного судоходства на основе упомянутых принципов.

2. Договаривающиеся Стороны будут воздерживаться от принятия мер, которые могли бы ограничить возможности судов другой Договаривающейся Стороны участвовать на равных коммерческих условиях в морских перевозках между своими портами и портами другой Договаривающейся Стороны, а также портами третьих стран.

3. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок морем между портами их стран.

4. Положения настоящей Статьи не ограничивают право судов под флагом третьих стран участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

5. Положения настоящего Соглашения:

a) не касаются таких форм деятельности, осуществление которых резервируется согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны за национальными организациями или предприятиями и, в частности, портовые буксирные работы, лоцманская проводка, спасательные операции, каботажные перевозки и морское рыболовство;

b) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna kommer inom ramen för sin lagstiftning att fortsätta sina ansträngningar i syfte att upprätthålla och utveckla samarbetet mellan sjöfartsmyndigheterna i de båda länderna.

De avtalsslutande parterna håller ömsesidiga konsultationer och utbyter information mellan de statliga inrättningar som svarar för sjöfarten samt utvecklar förbindelserna mellan sina länders sjöfartsverk och rederier.

Artikel 4

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens fartyg samma behandling som de egna fartygen i internationell trafik i fråga om fri in- och utfart i hamnarna, användning av hamnarna för lastning och lossning, in- och utskieppning av passagerare och resgoods, sjöfartsavgifter och därmed jämförbara övriga avgifter och skatter samt nyttjandet av för sjöfarten avsedda och med den sammanhängande sedvanliga verksamhetsformer och tjänster, såsom bunkring, proviantering, avlämning av förorenat barlastvatten, och andra hamntjänster.

2. Bestämmelserna i denna artikel:

a) gäller ej hamnar, som icke är öppna för utländska fartyg;

b) gäller ej tillämpningen av bestämmelser utfärdade för utlänningars inresa och vistelse i landet.

Artikel 5

De avtalsslutande parterna vidtar inom ramen för sin lagstiftning och sina hamnföreskrifter alla erforderliga åtgärder för att underlätta och påskynda sjötransporterna, för att förhindra onödigt fördröjning av fartygen samt i mån av möjlighet för att påskynda och förenkla tull- och andra formaliteter som bör iaktas i hamnarna.

2. Härvid skall avtalsslutande part, såvida icke annorlunda förutsättes i bestämmelserna i detta avtal, medge den andra avtalsslutande partens rederier och fartyg lika gynnsam behandling som fartyg och rederier från tredje land.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективного сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах.

Договаривающиеся Стороны будут проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между Правительственными Учреждениями, ответственными за морской транспорт в их странах, и развивать контакты между их судоходными организациями и судовладельцами.

Статья 4

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных перевозках, в отношении свободного доступа в порты и выхода из них, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров и их багажа, корабельных и других аналогичных сборов и налогов, бункеровки, снабжения продовольствием, удаления загрязненной балластной воды, ремонта и других портовых услуг.

2. Положения настоящей Статьи:

a) не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;

b) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчить и ускорить морские перевозки, препятствовать ненужным задержкам судов, и, по возможности, ускорить и упростить осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

2. В этой связи, если иное не предусмотрено положениями настоящего Соглашения, судоходным предприятиям и судам одной Договаривающейся Стороны будет предоставляться другой Договаривающейся Стороной такое же благоприятное обращение, как и судам и судоходным предприятиям третьих стран.

Artikel 6

1. Vardera avtalsslutande parten erkänner den andra avtalsslutande partens fartygs nationalitet på grundval av de dokument, som för fartyget utfärdats av den sistnämnda avtalsslutande partens behöriga myndighet.

2. Vardera avtalsslutande parten erkänner mätbrev och andra fartygshandlingar som utfärdats eller godkänts av den andra avtalsslutande parten. Avtalsslutande parts fartyg, som är försedda med lagliga mätbrev, befrias från förnyad mätning i den andra avtalsslutande partens hamn, och den dräktighet som i mätbrevet uppgivits för fartyget lägges till grund för beräkning av hamnavgifter och andra sjöfartsavgifter.

Artikel 7

1. Vardera avtalsslutande parten godkänner de identitetshandlingar som utfärdats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet för besättningsmedlemmar, som är denna avtalsslutande parts medborgare, och beviljar innehavarna av dessa identitetshandlingar i artiklarna 8 och 9 i detta avtal nämnda rättigheter under där fastställda förutsättningar. Dessa identitetshandlingar är:

— för Finland: finskt sjömanspass eller finskt utrikespass;

— för Sovjetunionen: sovjetiskt sjömanspass.

2. Bestämmelserna i artiklarna 8 och 9 i detta avtal tillämpas på motsvarande sätt på person, som ej är finsk eller sovjetisk medborgare, men som innehar identitetshandling, som motsvarar bestämmelserna i konventionen den 9 april 1965 angående förenkling av formaliteterna i internationell sjöfart och i bilaga till denna eller som är utfärdad i enlighet med bestämmelserna i Internationella Arbetsorganisationens konvention nr 108, 1958 angående sjöfarars identitetsbevis. En sådan identitetshandling skall vara utfärdad av stat, som anslutit sig till vederbörande konvention, och innehålla garanti för att handlingens inne-

Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает национальность судна другой Договаривающейся Стороны на основании документов, выданных указанному судну компетентными властями этой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает мерительные свидетельства и другие документы судна, выданные или признаваемые другой Договаривающейся Стороной. Суды этой Договаривающейся Стороны, снабженные законными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от повторного обмера в портах другой Договаривающейся Стороны, и вместимость судна, указанная в мерительном свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых и других корабельных сборов.

Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает документы личности, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны членам экипажа, являющимся гражданами этой Договаривающейся Стороны, и предоставляет владельцам этих документов личности права, перечисленные в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения, при соблюдении указанных в них условий.

Таковыми документами личности являются:

— со стороны Финляндии: Финляндский паспорт моряка или Финляндский заграничный паспорт;

— со стороны Советского Союза: «Паспорт моряка СССР».

2. К лицу, которое не является гражданином ни Финляндии, ни Советского Союза, но владеет документом личности, соответствующим положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства от 9 апреля 1965 года и приложения к ней или выданным в соответствии с положениями 108-й Конвенции Международной Организации Труда, касающейся удостоверений личности моряков 1958 года, применяются соответствующим образом положения статей 8 и 9 настоящего Соглашения. Такой документ личности должен быть выдан государст-

вом, присоединившимся к соответствующей Конвенции, и содержать гарантию в том, что владелец документа может возвратиться в ту страну, где документ выдан.

3. Bestämmelserna i artiklarna 8 och 9 i detta avtal skall i största möjliga utsträckning tillämpas på person, som icke är finsk eller sovjetisk medborgare och som innehar annan än i punkt 2 avsedd identitetshandling.

Artikel 8

1. Innehavare av identitetshandling, som avses i artikel 7 i detta avtal, kan i egenskap av besättningsmedlem på avtalsslutande parts fartyg upphålla sig i land utan visum under den tid då fartyget ligger i den avtalsslutande partens hamn på villkor att han finns upptagen i den manskapsförteckning som fartygets befälhavare överlämnar till vederbörande myndigheter i frågavarande hamn.

2. Vid landstigning och återvändande till fartyget är besättningsmedlem skyldig att underkasta sig i denna hamn fastställda gräns- och tullvisitationer.

3. Om i stycke 1 avsedd besättningsmedlem behöver tagas in för sjukhusvård på den andra avtalsslutande partens territorium, skall denna avtalsslutande parts myndigheter ge honom tillstånd till vistelse på nämnda territorium under den tid som erfordras för sagda vård.

Artikel 9

1. Innehavare av i artikel 7 i detta avtal nämnd identitetshandling kan inresa på den andra avtalsslutande partens territorium som passagerare i vilket slag av fortskaffningsmedel som helst eller färdas genom dess territorium, då han är på väg till sitt eget fartyg eller flyttar till annat fartyg, är på väg till sitt hemland eller reser av någon annan anledning, som godkänts av den andra avtalsslutande partens myndigheter.

вом, присоединившимся к соответствующей Конвенции, и содержать гарантию в том, что владелец документа может возвратиться в ту страну, где документ выдан.

3. К лицу, которое не является гражданином ни Финляндии, ни Советского Союза и владеет иным документом личности, чем предусмотренным в пункте 2, положения статей 8 и 9 настоящего Соглашения применяются в той мере, в какой это возможно.

Статья 8

1. Владельцам упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения документов личности разрешается в качестве членов экипажа судна одной Договаривающейся Стороны находиться на берегу в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны без виз при условии, что они внесены в судовую роль, переданную капитаном судна компетентным властям соответствующего порта.

2. При сходе на берег и возвращении на судно члены экипажа обязаны подчиняться установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

3. В случае необходимости направить упомянутого в пункте 1 члена экипажа на госпитализацию на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные власти этой Договаривающейся Стороны предоставят ему разрешение на пребывание на указанной территории в течение времени, необходимого для лечения.

Статья 9

1. Владельцам упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажиров какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать её территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. I samtliga fall som avses i stycke 1 skall besättningsmedlem inneha den andra avtalsslutande partens behöriga visum, vilket vederbörande myndigheter beviljar på kortast möjliga tid.

Artikel 10

1. Oavsett bestämmelserna i artiklarna 7—9 i detta avtal förblir de stadganden som skall iakttas på de avtalsslutande parternas territorium angående utlänningars inresa, vistelse och utresa fortfarande helt i kraft.

2. Vardera avtalsslutande parten har rätt att vägra besättningsmedlem, som de anser icke önskvärd, tillträde till sitt territorium.

Artikel 11

1. Avtalsslutande parts rättsliga myndigheter skall ej till behandling upptaga mål, som gäller tvist om arbetsförhållande mellan befälhavare och besättningsmedlem ombord på den andra avtalsslutande partens fartyg.

2. Om besättningsmedlem på avtalsslutande parts fartyg begår brott ombord medan fartyget befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter icke åtala honom utan samtycke av den förstnämnda avtalsslutande partens diplomatiska eller konsulära myndigheter. Sådant samtycke fordras ej, om

a) brottet riktar sig mot den stat, på vars territorium fartyget befinner sig, mot medborgare eller juridisk person i den staten, mot i den staten fast bosatt utlänning eller mot den allmänna ordningen i denna stat; eller om

b) brottet utgör ett grovt brott mot någons liv, hälsa eller säkerhet; eller om

c) åtalsgärderna är erforderliga för motarbetandet av olovlig handel med narkotika.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

Статья 10

1. За исключением положений статей 7—9 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 11

1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон не будут принимать к производству иски по спорам о трудовых отношениях, возникшим между капитаном судна другой Договаривающейся Стороны и членами экипажа этого судна.

2. Если член экипажа судна одной Договаривающейся Стороны совершит правонарушение на борту этого судна во время его пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не будут возбуждать против него судебного преследования без согласия дипломатического или консульского должностного лица первой Договаривающейся Стороны. Такое согласие не требуется, если:

a) правонарушение совершено против того государства, на чьей территории находится судно, или гражданина, или юридического лица этого государства, или иностранца, постоянно проживающего в этом государстве, или направлено против общественного порядка этого государства;

b) правонарушение по своему характеру является тяжким преступлением против жизни, здоровья или личной безопасности;

c) преследование является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

Artikel 12

1. Om avtalsslutande parts fartyg lider skeppsbrott, går på grund, driver upp på stranden eller på annat sätt skadas vid den andra avtalsslutande partens kust, skall fartyget och lasten på denna avtalsslutande parts territorium åtnjuta samma förmåner som dess egna fartyg och dess last.

2. Åt besättningen och passagerarna liksom även åt fartyget och dess last ges vid alla tidpunkter samma hjälp och bistånd som åt det egna landets fartyg.

3. För last och föremål som lossats eller bärgats från ovan i punkt 1 nämnt fartyg utgår ingen som helst tullbeskattning, såvida de icke lämnas för användning och förbrukning på den andra avtalsslutande partens territorium.

4. Bestämmelserna i denna artikel berör icke tillämpningen av överenskommelsen av den 25 augusti 1971 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering om bärgningsarbeten inom Finlands och Sovjetunionens vattenområden.

Artikel 13

1. En blandad kommission skall upprättas med uppgift att behandla frågor rörande tillämpningen av detta avtal. Kommissionen sammanträder på begäran av någondera avtalsslutande parten.

2. Den i stycke 1 nämnda kommissionens sammansättning och verksamhet fastställs av de avtalsslutande parternas myndigheter.

Artikel 14

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag de avtalsslutande parterna meddelat varandra, att parternas konstitutionella krav för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av någondera avtalsslutande parten, sedan denna part meddelat detta tolv månader tidigare.

Статья 12

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну и грузу.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Положения этой Статьи не затрагивают применение Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о производстве спасательных работ в финляндских и советских водах от 25 августа 1971 года.

Статья 13

1. Для рассмотрения вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, создается смешанная комиссия. Комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

2. Состав и деятельность упомянутой в пункте 1 комиссии будут определены компетентными ведомствами Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны известят друг друга о выполнении конституционных формальностей, требующихся для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за двенадцать месяцев.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen därtill befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Moskva den 3 april 1974 i två exemplar på finska och ryska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Av Republiken Finlands regering
befullmäktigad

Jan-Magnus Jansson

Av Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds
regering befullmäktigad

T. B. Guzhenko

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 3 апреля 1974 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Финляндской
Республики

Ян-Магнус Янссон

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Т. В. Гуженко

LAGUTSKOTTETS BETÄNKANDE nr 12/1974-75
med anledning av Republikens Presidents
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade
proposition med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i sjöfartsavtalet med Sovjetunionen.

Landstinget har inbegärt lagutskottets utlåtande över ovan nämnda framställning. Med anledning härav får utskottet, som intet har att anföra i ärendet, vördsamt föreslå

att Landstinget måtte ge sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Mariehamn, den 14 januari 1975.

På lagutskottets vägnar:

Olof Salmén
Olof Salmén
ordförande

Gunnar Jansson
Gunnar Jansson
sekreterare.

Närvarande i utskottet: ordföranden Salmén, viceordföranden Sundblom samt ledamöterna Dahlman, Olof Jansson och Bengtz.